Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oni zwyciężyli go przez — krew — Baranka i przez — słowo — świadectwa Jego, i nie umiłowali — dusz ich aż do śmierci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oni zwyciężyli go przez krew baranka i przez słowo świadectwa ich i nie umiłowali duszy ich aż do śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni zwyciężyli go* przez krew** Baranka*** i przez słowo świadectwa swojego,**** i nie pokochali swojej duszy aż do śmierci.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oni zwyciężyli go przez krew baranka, i przez słowo świadectwa ich, i nie umiłowali życia* ich aż do śmierci. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oni zwyciężyli go przez krew baranka i przez słowo świadectwa ich i nie umiłowali duszy ich aż do śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo swojego świadectwa. Nie pokochali też swego życia na tyle, by cofnąć się w obliczu śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo swego świadectwa i nie umiłowali swojego życia — aż do śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale go oni zwyciężyli przez krew Baranka i przez słowa świadectwa swego, a nie umiłowali duszy swojej aż do śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni zwyciężyli go dla krwie barankowej i dla słowa świadectwa swego, a nie umiłowali dusz swoich aż do śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa i nie umiłowali dusz swych - aż do śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni zwyciężyli go przez krew Baranka i przez słowo świadectwa swojego, i nie umiłowali życia swojego tak, by raczej je obrać niż śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale oni zwyciężyli go dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa, i nie

[1)] <x>520 8:37</x>; <x>690 2:13-14</x>
[2)] <x>730 1:5</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 7:14</x>
[3)] <x>730 5:6</x>
[4)] Zwyciężać przez krew Baranka to przyznawać się do dzieła krzyża i głosić Chrystusa ukrzyżowanego (<x>530 1:23-24</x>;<x>530 2:1-5</x>; <x>690 1:7-10</x>); zwyciężać przez słowo świadectwa to wyznawać wobec ludzi prawdy zbawienia (<x>520 10:9-10</x>).
[5)] <x>470 16:25</x>; <x>490 14:26</x>; <x>730 2:10</x>
[6)] "Dusza" oznacza tu życie doczesne.

			umiłowali swojego życia – aż do śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz oni go pokonali dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa; i nie umiłowali swego życia - aż do śmierci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oni pokonali go dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa i nawet w obliczu śmierci nie dbali o swoje życie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak odnieśli nad nim zwycięstwo dzięki krwi Baranka i dzięki prawdzie, którą głosili, gotowi poświęcić życie i pójść na śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oni zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swojego świadectwa, i nie umiłowali życia swego aż do śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони перемогли його кров'ю ягняти та словом свого свідчення, і не полюбили душ своїх навіть до смерти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni go zwyciężyli przez krew Baranka oraz przez słowo ich świadectwa, i nie umiłowali swojego życia aż do śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pokonali go dzięki krwi Baranka i dzięki orędziu swego świadectwa. Nawet w obliczu śmierci nie trzymali się kurczowo życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni go zwyciężyli dzięki krwi Baranka i dzięki słowu swego świadczenia i nie miłowali swych dusz nawet w obliczu śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni jednak pokonali go dzięki przelanej krwi Baranka i dzięki temu, że przekazywali innym prawdę, oraz byli gotowi oddać za nią życie.